



HAL
open science

**актуальное значение, внутренняя форма, толкование,
ЭКВИВАЛЕНТЫ**

Elena Berthemet

► **To cite this version:**

Elena Berthemet. актуальное значение, внутренняя форма, толкование, эквиваленты. *Langue et culture: théorie vs empirie*, Nov 2015, Moscou, Russia. <hal-01849919>

HAL Id: hal-01849919

<https://hal.science/hal-01849919>

Submitted on 26 Jul 2018

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

КУЛЬТУРНО ЗНАЧИМЫЕ СМЫСЛЫ ВО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ РУССКОЯЗЫЧНЫХ СЛОВАРЯХ

В статье проводится сравнительный анализ фразеологических русскоязычных словарей. На примере идиомы *на авось* рассматривается, как культурно значимые смыслы отображаются в двух толковых словарях.

Ключевые слова: актуальное значение, внутренняя форма, толкование, эквиваленты.

Осваивая иностранный язык, учащиеся сталкиваются со множеством трудностей. Одна из них – это изучение фразеологических единиц. Иностранцы, изучающие русский язык, с удивлением открывают для себя либо наличие схожих эквивалентов тех идиом, которые они считали специфичными для своего родного языка, либо, наоборот, обнаруживают, что самые, казалось бы, универсальные идиомы, таковыми не являются.

Чем ближе родной язык к иностранному, тем больше вероятность того, что образы, мотивирующие идиомы, близки. И, наоборот, чем дальше расстояние между двумя языками, тем сложнее найти сходство между образами в идиомах. Если европеец поймёт смысл русской поговорки *Хлеб - всему голова*, то для японца образ хлеба в этом фразеологизме может вызвать трудность в понимании, так как хлеб не имеет одинаковой культурной коннотации в японской культуре. Таким образом, понимание образной составляющей в идиомах зависит в некоторой степени от исходного языка и не является абсолютным для всех иностранцев, а относительным и зависит от конкретного языка.

Идиомы являются сложным многоаспектным феноменом. В статье сопоставлены фразеологические русскоязычные словари для того, чтобы выявить, каким образом они описывают культурную составляющую идиом. То есть, информация о понимании и употреблении фразеологизмов

данного типа будет вторичной, а именно: вопросы, касающиеся семантики, синтаксиса и прагматики, не являются целью данной статьи.

Под термином « идиома » понимаются « сверхсловные образования, которым свойственна высокая степень идиоматичности и устойчивости ». [Баранов, Добровольский 2013: 69)]. Помимо актуального значения, идиомы имеют яркую внутреннюю форму. Внутренняя форма и культура взаимосвязаны. В самом деле, фразеологизмы являются «наиболее насыщенными культурными смыслами единицами языка» [Телия 2006: 6].

Существует множество определений культуры. Следуя [Красных, Изотов 2014 : 10], под культурой мы понимаем «способность человека к ориентации в эмпирической, социальной, интеллектуальной и духовной сферах жизнедеятельности на основе знания эталонов, стереотипов, <...> как своего рода образцов-прототипов категорий культуры, образующих её язык».

К сожалению, в отличие от объектов исследований точных наук, культуру нельзя как-то пощупать или измерить. Кроме того, «принято считать, что внутренняя форма – это периферийный слой семантики, который не входит в толкование» [Баранов, Добровольский 2013: 142] Таким образом, возникает проблема: с одной стороны, идиомы тесно связаны с культурой, с другой стороны, в словарях внутренняя форма фразеологизмов описана плохо или отсутствует. Большинство словарей отдадут предпочтение описанию актуального значения, игнорируя внутреннюю форму.

В соответствии с целью данной статьи, было выбрано два словаря, в которых уделяется большое внимание культурной стороне фразеологизмов, а именно «Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий» [Телия 2006] и «Фразеологизмы в русской речи » [Мелерович, Мокиенко

2000]. Рассмотрим, как эти словари формально описывают культуру, какая информация для них важна и является ли она частью толкования идиомы.

Наиболее интересной с точки зрения культуры представляется так называемая безэквивалентная лексика. Речь идёт о таких единицах, как *моя хата с краю, показать кузькину мать, ни кола ни двора и на авось*. Для этого, чтобы понять, как культурный смысл идиомы *на авось* отражается в словарях, последовательно рассмотрим два пункта: общие черты микроструктуры словарной статьи и детальное описание культурной составляющей идиомы *на авось*.

В обоих словарях предлагаются толкование и примеры. Оба предлагают два значения идиомы: первое - 'в расчёте на удачу, счастливый случай, благополучный исход' в [Мелерович, Мокиенко 2000] и 'в расчёте на счастливую случайность' в [Телия 2006], и второе - 'наугад, не обдумывая заранее' в [Мелерович, Мокиенко 2000] и 'наугад' в [Телия 2006]. Как видно, толкования схожи. Но если словарь [Телия 2006] более экономен по отношению к количеству употреблённых слов в толковании, он предлагает дополнительную информацию в зоне, посвящённой семантике. Так, в первой части статьи, помимо языкового значения, описывается (1) ситуация, в которой употребляется фразеологизм, (2) социально-речевые намерения, а также (3) отношения участников к данной ситуации :

- (1) '*Подразумевается, что кто-л. делает или предпринимает что-л., полагаясь на счастливый исход*',
- (2) '*Имеется в виду, что лицо или – реже – группа лиц (X) в надежде на везение делает что-л., не обдумывая заранее, без тщательной подготовки, часто – недобросовестно*',
- (3) '*Говорится с неодобрением (связаны с эмоциями)*'.

Кроме того, по примеру словаря Софии Лубенской [Лубенская 2004], даётся свёрнутая формула, в которой *X* можно развернуть: *X делает что-л. на авось*, предлагая тем самым модель употребления идиомы.

Таким образом, в [Телия 2006] даётся информация не только о значении, но и о ситуации, в которой употребляется идиома *на авось*. В данном случае иностранному пользователю будет полезной информация о недобросовестности действия и неодобрительном отношении к нему говорящего.

В дополнение к толковому, в словаре [Телия 2006] большое внимание уделено культурологическому аспекту. Фразеологизмы в нём «описываются как знаки «языка» культуры, которая связана с языком и взаимодействует с ним, отражая особенности русского менталитета» [Телия 2006: 2]. Именно поэтому ему посвящена половина словарной статьи. Так же, как и предыдущая часть, культурологический комментарий разделён на несколько зон: этимологическая справка, которая приводится только в случае, когда образно мотивированный смысл фразеологизма затемнён; страноведческая справка и определение той роли, которую фразеологизм выполняет в концептосфере культуры как её знак, выступая как символ, эталон или стереотип, иными словами, как фразеологизм соотнесён с кодами культуры. Страноведческая справка даётся при условии, что образно мотивированное значение связано с чертами, характерными только для жизни русского народа [Телия 2006: 12]. Так, в отношении идиомы *на авось* подчёркивается, что существует расхожее мнение, согласно которому полагаться на авось – свойство русской ментальности. Цитируется Анна Вежбицкая, согласно которой русская частица *авось* связана с темой, насквозь пронизывающей русский язык и русскую культуру, – с темой судьбы, неконтролируемости событий. Как следствие специфичности идиомы *на авось*, образного аналога в других языках не предлагается.

Схожее мнение, согласно которому полагаться *на авось* – свойство русской ментальности, прослеживается и в словаре [Мелерович, Мокиенко 2000]. В нём подчёркивается насмешливое и недоверчивое отношение русских к данной идиоме. Авторы цитируют пословицы такие, как *На авось городов не берут* и *Кто делает все на авось, у того все хоть брось*. Также предлагаются различные словосочетания: *на русское авось, наше вечное авось, наше национальное авось да небось* и *пресловутое авось*. То есть, наличие такой лексики, как *наше, русское* и *национальное* в этих словосочетаниях показывает, что идиома *на авось* в сознании носителей русского языка воспринимается как нечто специфически русское, а прилагательные *вечное* и *пресловутое* говорят об укоренившемся характере данной черты.

Как видно из краткого обзора двух словарей, идиома *на авось* описывается как специфически русская единица.

ВЫВОД

В качестве вывода заметим лишь одну вещь. Подчеркнём, что этому замечанию автор обязан работам Д. О. Добровольского и Э. Пиирайнен. Очень часто определить, имеют ли место языковые различия или культурные очень сложно. Говорит ли идиома *на авось* что-нибудь о русской культуре? Видимо да. Другой вопрос, является ли она специфичной для русского языка. Так, например, эквивалент существует во французском языке. Во французской культуре высокочастотная единица *au petit bonheur la chance* ‘маленькому счастью шанс’ основана на той же идее, что и русская идиома *на авось*, а именно на непредсказуемой воле судьбы, подкреплённой лишь надеждой и верой в удачу. Поскольку не исключено существование эквивалентов в других языках, встаёт вопрос о том, какие именно единицы являются культурно специфичными. Поэтому представляется важным рассматривать идиомы в сопоставлении с другими языками. В этом смысле интересен проект Элизабет Пиирайнен

Widespread idioms in Europe and beyond ‘Широко распространённые в Европе и за её пределами идиомы’, в котором проводится обширное исследование с целью обнаружить фонд общих для индоевропейских языков идиом, результаты которого показывают, что специфических единиц гораздо меньше, чем принято считать [Piirainen 2012].

Литература

Баранов А. Н., Добровольский Д. О. Основы фразеологии. Краткий курс. Москва: Наука, 2013. – 309 с.

Красных В. В., Изотов А. И. (отв. ред.). Язык, сознание, коммуникация. Москва : МАКС Пресс, 2014. – Вып. 50. – 370 с.

Лубенская С. Большой русско-английский фразеологический словарь. Москва: Аст-Пресс Книга, 2004. – 1019 с.

Мелерович А. М., Мокиенко В. М. Фразеологизмы в русской речи. Москва: Русские словари, Астрель, 2000. – 856 с.

Телия В. (отв. ред.). Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий. Москва: Аст-Пресс Книга, 2006. – 784 с.

Piirainen E. *Widespread Idioms in Europe and Beyond: Toward a Lexicon of Common Figurative Units*. New York: Peter Lang, 2012.

Elena BERTHEMET

CULTURAL MEANINGS IN PHRASEOLOGICAL RUSSIAN DICTIONARIES

ABSTRACT:

This paper is a comparative analysis of phraseological Russian dictionaries. Working from the idiom *na avos*’, considered as specific to Russian culture, we will analyse how cultural meaning is reflected in two monolingual dictionaries.

Keywords: actual meaning, inner form, definition, equivalents.